



UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

**UIT-T**

SECTOR DE NORMALIZACIÓN  
DE LAS TELECOMUNICACIONES  
DE LA UIT

**S.140**

**TELEGRAFÍA**

**EQUIPOS TERMINALES DE TELEGRAFÍA  
ALFABÉTICA**

---

**DEFINICIONES DE TÉRMINOS TÉCNICOS  
ESENCIALES RELATIVOS A APARATOS DE  
TELEGRAFÍA ALFABÉTICA**

**Recomendación UIT-T S.140**

(Extracto del *Libro Azul*)

---

## NOTAS

1 La Recomendación UIT-T S.140 se publicó en el fascículo VII.1 del Libro Azul. Este fichero es un extracto del Libro Azul. Aunque la presentación y disposición del texto son ligeramente diferentes de la versión del Libro Azul, el contenido del fichero es idéntico a la citada versión y los derechos de autor siguen siendo los mismos (Véase a continuación).

2 Por razones de concisión, el término «Administración» se utiliza en la presente Recomendación para designar a una administración de telecomunicaciones y a una empresa de explotación reconocida.

© UIT 1988, 1993

Reservados todos los derechos. No podrá reproducirse o utilizarse la presente Recomendación ni parte de la misma de cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, comprendidas la fotocopia y la grabación en micropelícula, sin autorización escrita de la UIT.

**DEFINICIONES DE TÉRMINOS TÉCNICOS ESENCIALES RELATIVOS  
A APARATOS DE TELEGRAFÍA ALFABÉTICA**

Las definiciones que figuran a continuación se han considerado necesarias para los estudios en materia de aparatos de telegrafía alfabética.

Los números de la serie 721.XX.YY indican la correspondencia con definiciones del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI).

Los números de la serie 34.ZZ indican la correspondencia con las definiciones del Repertorio de definiciones de los términos esenciales empleados en las telecomunicaciones.

**1 instrucción de función** (mando de función)

*E: function control*

*F: commande de fonction*

Instrucción para la realización, por un dispositivo, de una operación elemental distinta del registro o impresión de una letra, cifra, signo de puntuación o símbolo gráfico que forma parte un un *mensaje* o en un *dato*.

**721.32.01**

**2 señal de función**

*E: function signal*

*F: signal de fonction*

Conjunto de *elementos de señal* utilizados para transmitir una *instrucción de función*.

**721.32.02**

**3 carácter de control** (carácter de mando)

*E: control character*

*F: caractère de commande*

Un *carácter* cuya aparición en un determinado contexto inicia, modifica o detiene una operación.

*Nota 1* - Un carácter de control puede ser registrado con vista a una utilización posterior.

*Nota 2* - Un carácter de control no es un carácter gráfico, pero puede tener una representación gráfica en ciertos casos.

**721.32.03**

**4 traducción** (en telegrafía y transmisión de datos)

*E: translation* (in telegraphy and data transmission)

*F: traduction* (en télégraphie et transmission de données)

Función de un receptor telegráfico que consiste en restablecer el texto de un *mensaje* a partir de la señal recibida, incluida la grabación del texto.

**721.32.04**

**5 selección** (en un receptor telegráfico)

*E: selection* (in a telegraph receiver)

*F: sélection* (en réception télégraphique)

Operación primaria de la *traducción*, por la cual la *instrucción de función* o el símbolo a imprimir o traducir se elige automáticamente o no, a partir de la señal recibida.

**721.32.05**

- 6 registro local**  
*E: local record*  
*F: contrôle local*  
Visualización de un *mensaje* transmitido, efectuada en un receptor asociado al aparato emisor.  
**721.32.06**
- 7 determinante de formato**  
*E: format effector*  
*F: commande de mise en page*  
*Instrucción de función* utilizada para asegurar la disposición final de los *caracteres* para su impresión o visualización.  
**721.32.07**
- 8 retroceso del carro**  
*E: carriage return*  
*F: retour du chariot*  
*Determinante de formato* que hace retornar la posición de impresión o de visualización a la primera posición de la misma línea.  
**721.32.09**
- 9 cambio de posición (inversión)**  
*E: case shift*  
*F: inversion*  
Cambio del mecanismo de *traducción* de un receptor telegráfico de la posición de una serie de *caracteres* a la posición de la otra serie de caracteres.  
**721.32.10**
- 10 posición letras**  
*E: letters case*  
*F: série des lettres*  
Posición en la cual se agrupan los *caracteres*, predominantemente caracteres de letra y ciertas funciones de un *código telegráfico* con *cambio de posición*.  
**721.32.11**
- 11 cambio a letras (inversión letras)**  
*E: letters shift*  
*F: inversion-lettres*  
*Cambio de posición* que produce la *traducción* de las señales como *caracteres* primarios, predominantemente caracteres de letra, o funciones de *posición letras*.  
**721.32.12**
- 12 señal de cambio a letras (señal de inversión letras)**  
*E: letter-shift signal*  
*F: signal d'inversion-lettres*  
Señal que manda al receptor telegráfico a traducir todas las señales recibidas como *caracteres* primarios o funciones de la *posición letras*.  
**721.32.13**

**13 posición cifras**

*E: figures case*

*F: série des chiffres*

Posición en la cual se agrupan los *caracteres*, predominantemente numerales y signos, así como ciertas funciones de un *código telegráfico* con *cambio de posición*.

**721.32.14**

**14 cambio a cifras (inversión cifras)**

*E: figures shift*

*F: inversion-chiffres*

*Cambio de posición* que produce la *traducción* de las señales como *caracteres* secundarios, predominantemente caracteres de cifra o funciones de la *posición cifras*.

**721.32.15**

**15 señal de cambio a cifras (señal de inversión cifras)**

*E: figure-shift signal*

*F: signal d'inversion-chiffres*

Señal que manda al receptor telegráfico a traducir todas las señales recibidas como *caracteres* secundarios o funciones de la *posición cifras*.

**721.32.16**

**16 señal de espacio**

*E: space signal*

*F: signal d'espace*

Señal que corresponde a una *combinación de código* que hace que la posición de impresión avance una longitud igual al paso de carácter, sin imprimir.

**721.32.17**

**17 señal de borrado**

*E: erasure signal*

*F: signal d'oblitération*

Señal utilizada para invalidar una señal precedente.

**721.32.19**

**18 señal «¿Con quién comunico?»; señal WRU**

*E: "Who are you" signal (function); WRU signal*

*F: signal «qui est là»*

Señal que corresponde a una *combinación de código* que, cuando es recibida por un *terminal telegráfico* o una *estación de datos*, provoca la emisión automática del *distintivo de llamada* (o *señal de identificación*) de esa instalación.

**721.32.20**

**19 distintivo de llamada; señal de identificación; indicativo**

*E: call-sign; answer-back code*

*F: signal d'identification; indicatif*

Secuencia de *caracteres* asignada exclusivamente a un *terminal telegráfico* o *estación de datos*, para su identificación.

**721.32.21**

- 20 petición de identificación**  
*E: identification request*  
*F: demande d'identification*  
*Instrucción de transmisión* utilizada para solicitar una respuesta de un terminal distante; la respuesta puede incluir la identificación del terminal o su estado.  
**721.32.28**
- 21 instrucción de dispositivo** (mando de dispositivo)  
*E: device control*  
*F: commande d'appareil (auxiliaire)*  
*Instrucción de función* utilizada para el mando de ciertos equipos auxiliares asociados a un *terminal*, especialmente para ponerlos en marcha y detenerlos.  
**721.32.35**
- 22 señal de aviso**  
*E: warning signal*  
*F: signal avertisseur*  
*Señal de función* que acciona un dispositivo de aviso acústico o visual para llamar la atención.  
**721.32.40**
- 23 señal de conmutación télex-datos**  
*E: switching signal telex-data*  
*F: signal de commutation télex-données*  
Señal que hace pasar un *terminal*, del modo télex al modo *transmisión de datos*.  
**721.32.47**
- 24 instalación de abonado**  
*E: subscriber's installation*  
*F: installation d'abonné*  
Conjunto de líneas, terminales principales y suplementarios, centralita privada, unidades de control y demás equipo que se encuentre en los locales del abonado.  
**721.34.01**
- 25 terminal (telegráfico)**  
*E: (telegraph) terminal*  
*F: terminal (télégraphique)*  
Término utilizado para designar o calificar un conjunto de aparatos conectados al extremo de una línea de abonado o de un circuito telegráfico, que permite establecer comunicaciones o recibir llamadas o almacenar y retransmitir señales, y puede identificarse independientemente.  
**721.34.02**
- 26 extremo local** (con su terminación)  
*E: local end (with its termination)*  
*F: ensemble terminal*  
Parte de la conexión que incluye el aparato, las líneas, los repetidores telegráficos y cualquier unidad de control, que se encuentran entre el aparato y el primer o último punto de dicha conexión, donde la calidad de la transmisión puede ser medida.  
**721.34.025**

- 27 aparato arrítmico**  
*E: start-stop apparatus*  
*F: appareil arythmique*  
 Aparato telegráfico diseñado para un sistema de telegrafía arrítmica.  
 721.34.14  
 34.14
- 28 teleimpresor**  
*E: teleprinter; teletypewriter (USA)*  
*F: téléimprimeur; télétype (marque de fabrique, terme à proscrire); téléscripateur (terme à proscrire dans ce sens)*  
 Aparato arrítmico que comprende un transmisor de teclado alfanumérico con impresión de caracteres en la recepción.  
 721.34.15  
 34.15
- 29 teleimpresor en página**  
*E: page teleprinter*  
*F: téléimprimeur à (impression sur) page*  
 Teleimpresor que imprime los caracteres en forma de página.  
 721.34.16
- 30 teleimpresor en cinta**  
*E: tape teleprinter*  
*F: téléimprimeur à (impression sur) bande*  
 Teleimpresor que imprime los caracteres en una sola línea sobre una cinta de papel continua.  
 721.34.17
- 31 teclado alfanumérico**  
*E: alphanumeric keyboard*  
*F: clavier alphanumérique*  
 Dispositivo que comprende un conjunto de teclas alfanuméricas y de teclas de función que controla el transmisor de un aparato telegráfico.  
 721.34.18
- 32 teclado con almacenamiento**  
*E: storage keyboard*  
*F: clavier à enregistreur*  
 Teclado alfanumérico en el que la combinación establecida pulsando una tecla no acciona directamente el transmisor, sino que se transfiere a uno o más dispositivos de almacenamiento para accionar el transmisor posteriormente.  
 721.34.21  
 34.51
- 33 lector de cinta**  
*E: tape-reading head; tape-reader*  
*F: lecteur de bande*  
 Dispositivo que lee una cinta de grabación y produce las señales correspondientes a los datos grabados en ella.  
 721.34.22  
 34.29

**34 unidad de control (de un teleimpresor)**

*E: (teleprinter) control unit*

*F: coffret de commande (d'un téléimprimeur)*

Unidad asociada a un teleimpresor, y que contiene el equipo auxiliar necesario para operar este instrumento en una red con conmutación (red conmutada).

**721.34.23**

**35 impresor directo**

*E: direct printer*

*F: récepteur traducteur imprimeur*

Impresor telegráfico utilizado en sistemas que emplean códigos de longitud variable, como el código Morse, el código bivalente para cables, en el que la impresión se realiza directamente a partir de las señales entrantes.

**721.34.24**

**36 perforador (de cinta); perforadora**

*E: (tape) perforator*

*F: perforateur (de bande); perforatrice*

Aparato que registra las señales telegráficas en una cinta de papel, combinando los agujeros perforados con arreglo a un código predeterminado.

**721.34.25**

**34.35**

**37 perforador de teclado**

*E: keyboard perforator*

*F: perforateur à clavier*

Perforador cuya acción de perforación es controlada por un teclado alfanumérico.

**721.34.26**

**34.34**

**38 perforador impresor**

*E: printing perforator*

*F: perforateur imprimeur*

Perforador de cinta que imprime en la cinta, al mismo tiempo que perfora, el carácter correspondiente o el símbolo representativo del control de función.

**721.34.27**

**34.36**

**39 reperforador; receptor-perforador**

*E: reperforator; receiving perforator*

*F: récepteur-perforateur*

Receptor que comprende esencialmente un perforador de cinta controlado por las señales telegráficas o las señales de datos que recibe.

**721.34.28**

**34.35**

- 40 reperforador impresor**  
*E: printing-reperforator*  
*F: récepteur-perforateur imprimeur*  
 Reperforador que imprime en la cinta, al mismo tiempo que la perfora, el carácter correspondiente al símbolo representativo del control de función.  
 721.34.29  
 34.37
- 41 transmisor telegráfico**  
*E: telegraph transmitter*  
*F: émetteur (télégraphique); transmetteur (terme déconseillé)*  
 Aparato para transmitir señales telegráficas por un canal telegráfico.  
 721.34.33  
 34.23
- 42 transmisor de teclado**  
*E: keyboard transmitter*  
*F: émetteur à clavier*  
 Transmisor telegráfico controlado por un teclado alfanumérico.  
 721.34.34
- 43 transmisor automático**  
*E: automatic transmitter*  
*F: émetteur automatique; transmetteur automatique (terme déconseillé)*  
 Transmisor telegráfico en el que la formación de las señales no es controlada por un operador, sino accionada por un medio de registro de las mismas.  
 721.34.35  
 34.27
- 44 transmisor de numeración automática**  
*E: automatic numbering transmitter*  
*F: émetteur à numérotation automatique (des messages)*  
 Transmisor automático con un dispositivo para transmitir automáticamente un número de orden antes de cada mensaje.  
 721.34.36  
 34.30
- 45 retransmisor automático**  
*E: automatic retransmitter*  
*F: réémetteur (télégraphique); retransmetteur (terme déconseillé)*  
 Aparato que retransmite automáticamente señales telegráficas de conformidad con las señales registradas entrantes.  
 721.34.37  
 34.42

- 46 retransmisor de cinta perforada**  
*E: perforated-tape retransmitter*  
*F: réémetteur à bande perforée; retransmetteur à bande perforée (terme déconseillé)*  
 Retransmisor automático que comprende un reperfector cuya cinta perforada acciona directamente un transmisor automático.  
**721.34.38**
- 47 reperfector y lector de cinta acoplados**  
*E: coupled reperfector and tape reader; fully automatic reperfector transmitter distributor (USA) (FXRD)*  
*F: réémetteur à bande perforée (à lecture complète); réémetteur FRXD*  
 Retransmisor de cinta perforada que retransmite todas las señales registradas por perforación, incluida la última.  
**721.34.39**  
**34.39**
- 48 retransmisor automático controlado por impulsos**  
*E: automatic retransmitter with controlled tape-feed mechanism*  
*F: émetteur automatique à commande par impulsions*  
 Transmisor automático en el que la progresión de la cinta perforada se controla por impulsos proporcionados por un dispositivo de sincronización exterior; por ejemplo, en el caso de un sistema múltiplex por distribución en el tiempo.  
**721.34.40**  
**34.28**
- 49 transmisor automático de indicativo**  
*E: answerback unit*  
*F: émetteur automatique d'indicatif*  
 Parte de un terminal telegráfico que transmite automáticamente su indicativo (distintivo) o recibe la señal «¿con quién comunico?».  
**721.34.41**  
**34.26**
- 50 simulador de transmisor automático de indicativo**  
*E: answerback unit simulator*  
*F: simulateur d'émetteur d'indicatif*  
 Órgano o programa que no forma parte de un teleimpresor, pero que cumple la misma función que el transmisor automático de indicativo al recibir una señal «¿con quién comunico?».  
**721.34.42**
- 51 lector impresor**  
*E: tape printer*  
*F: lecteur imprimeur*  
 Aparato que lee las señales registradas, por ejemplo, en cinta perforada, e imprime en una cinta de papel o en página los caracteres correspondientes, sin transmisión.  
 Por ejemplo, un impresor Morse o un impresor de cinco unidades.  
**721.34.43**

- 52 aparato semidúplex**  
*E: half-duplex apparatus*  
*F: appareil (fonctionnant) à l'alternat*  
 Aparato que comprende una parte transmisora y otra receptora, cuyo diseño permite la transmisión en ambos sentidos, pero no simultáneamente.  
 721.34.49
- 53 convertidor de código; transcodificador**  
*E: code converter*  
*F: transcodeur; convertisseur de code*  
 Aparato que realiza la conversión de código.  
 721.34.52  
 32.08
- 54 modulador telegráfico**  
*E: telegraph modulator*  
*F: modulateur télégraphique*  
 Modulador controlado por una señal telegráfica.  
 721.34.53
- 55 demodulador telegráfico**  
*E: telegraph demodulator*  
*F: démodulateur télégraphique*  
 Demodulador controlado por una señal telegráfica.  
 721.34.54
- 56 discriminador telegráfico**  
*E: telegraph discriminator*  
*F: discriminateur télégraphique*  
 Discriminador para la conversión de señales de telegrafía con modulación por desplazamiento de frecuencia en señales de transmisión de corriente continua.  
 721.34.55
- 57 convertidor de señales radiotelegráficas**  
*E: telegraph radioconverter*  
*F: convertisseur de signaux radiotélégraphiques; détecteur de signaux (radiotélégraphiques)*  
 Dispositivo que acepta señales telegráficas en audiofrecuencia, o frecuencia intermedia y las convierte en elementos de señales que pueden accionar un receptor telegráfico.  
 721.34.56
- 58 margen (de un receptor o terminal)**  
*E: margin (of a receiver or terminal)*  
*F: marge (d'un récepteur ou terminal)*  
 Valor máximo del grado de distorsión individual compatible con la traducción correcta por un receptor impresor o un terminal, cuando las señales llegan a la entrada en condiciones especificadas.  
 721.26.22  
 34.03

- 59 margen neto**  
*E: net margin*  
*F: marge nette*  
 Es el margen, cuando la velocidad de modulación a la entrada del receptor es la velocidad nominal.  
 721.26.23  
 34.031
- 60 margen efectivo (de un aparato dado)**  
*E: effective margin (of a given apparatus)*  
*F: marge effective (d'un appareil donné)*  
 Margen medido en un receptor determinado, en condiciones reales de funcionamiento.  
 721.26.24  
 34.04
- 61 margen nominal (de un tipo de aparato)**  
*E: nominal margin (of a type of apparatus)*  
*F: marge nominale (d'un type d'appareil)*  
 Valor mínimo especificado para el margen efectivo de los aparatos de determinado tipo cuando trabajan en condiciones de funcionamiento y ajuste normalizadas.  
 721.26.25  
 34.05
- 62 margen teórico**  
*E: theoretical margin*  
*F: marge théorique*  
 Margen que podría calcularse a partir de los datos de construcción del equipo, suponiendo que trabaja en condiciones perfectas.  
 721.26.26  
 34.06
- 63 margen (de un aparato arrítmico)**  
*E: margin (of a start-stop apparatus)*  
*F: marge (d'un appareil arythmique)*  
 Valor máximo del grado de distorsión arrítmica global compatible con la traducción correcta por un aparato arrítmico de todas las señales de carácter que aparecen aisladamente o a la velocidad máxima correspondiente a la velocidad de modulación normalizada.  
 721.26.27  
 34.07
- 64 margen de sincronismo (de un aparato arrítmico)**  
*E: synchronous (start-stop) margin*  
*F: marge au synchronisme (d'un appareil arythmique)*  
 Valor máximo del margen de un aparato arrítmico obtenido ajustando la velocidad de modulación de las señales de entrada al valor más favorable con respecto a las características de la base de tiempo del receptor.  
 721.26.28  
 34.09
- 65 margen de un receptor síncrono**  
*E: margin of a synchronous receiver*  
*F: marge d'un récepteur synchrone*  
 Margen de un receptor síncrono determinado por el grado de distorsión isócrona.  
 721.26.29  
 34.091